

Variaciones léxicas utilizadas por nuestros adultos mayores en diferentes provincias de Costa Rica

Ginnette Pizarro Chacón

Universidad Nacional, Costa Rica

En el momento que abrimos la boca, delatamos con una simple frase o palabra la generación a la que pertenecemos, nuestro grupo social, el nivel educacional y nuestra zona geográfica. Cada uno de esos sonidos convertidos, en palabras, nos hacen pertenecer a un lugar y a un país.

El uso de la palabra por cada pueblo, con sus diferencias en el significado y pronunciación hacen de cada grupo un ente distinto, capaz de ser reconocido por otros y diferenciado del resto. En comparación con otros pueblos hispanohablantes, el costarricense matiza cada una de sus palabras con rasgos idiosincráticos que lo hacen particular, jocoso y muchas veces capaz de desarrollar una creatividad especial.

Al oír a un costarricense, el extranjero se siente dividido entre dos mundos, aquellos que utilizan un léxico adaptado a las necesidades modernas y cargado muchas veces de una estandarización, y otros que lo remontan al pasado, retrato de lo que fue y se dejó escapar. Estos últimos son objeto de burla para aquellos de la ciudad que ridiculizan el dialecto campesino o su léxico es utilizado por escritores

que lo emplean para obtener un efecto humorístico (Hiltunen de Biesanz, 1979), el cual, en muchas ocasiones, distorsiona el verdadero valor de la palabra.

Estos campesinos, pertenecientes a nuestra clase obrera, no visualizaban en sus palabras una burla malintencionada, sino un deseo de mostrar su variabilidad léxica y forma de ver la vida. Esto conlleva que todas aquellas formas léxicas utilizadas por nuestros antepasados y poseedoras de gran valor que se les daba a la cortesía y a los ritos sociales, tales como formas de saludar y de despedirse (Ibíd.), son actualmente desvalorizadas y vistas como “poladas” o cosas de “ancianos”.

Por esto, tratando de destacar el uso de la palabra por nuestros ancianos, indicaré un aspecto relevante en el uso de la palabra por parte del costarricense: su costumbre de no utilizar el término estándar para referirse a las cosas, expresar un deseo, o describir un objeto o persona. Por el contrario, este tiende a utilizar palabras, normalmente inventadas por él mismo, para referirse a todo aquello que lo rodea y es parte activa en su vida. “El costarricense muestra su habla real en cualquier escrito que no sea de pretensiones literarias. Pero en cuanto a vocabulario, los diarios no recogen el que continuamente utilizan los costarricenses, por actuar fuertemente la censura larvada de la mentalidad burguesa” (Láscaris, 1985: s/p). Así, cada vez que este desea sentirse *a gusto* con su entorno y expresar su intimidad con un individuo o grupo utilizará su dialecto regional, signo de identificación para con los otros.

Como una breve explicación de la metodología empleada, diremos que, tomando como puntos de referencia la palabra y la reacción que genera sobre los demás, se realizó un muestreo para analizar el léxico utilizado por los adultos mayores, entre 50 y 80 años, con un nivel de escolaridad de primaria concluida o inconclusa y habitantes de las provincias de Heredia, San José, Alajuela, Cartago y Puntarenas.

En dichas provincias se logró recolectar palabras que son parte del vocabulario coloquial, que se refieren a personas, objetos, partes del cuerpo, cuantificadores, expresiones, adjetivos, comidas, adverbios y lugares, y cómo estos contrastan en palabra y significado con el léxico utilizado actualmente por jóvenes y personas de edad media.

Lo anterior con el objetivo de evidenciar cómo muchas de estas palabras utilizadas antaño por adultos mayores son parte de nuestro léxico coloquial, transmitido por nuestros padres, tíos, y abuelos, y cómo muchas de estas son visualizadas como arcaicas o son parte de la burla de muchos que las consideran parte de una generación pasada. Sin embargo, esta actitud muchas veces despectiva y muy alejada

de la realidad, nos priva de valorar en toda su magnitud la gran relevancia que este compendio de palabras tiene sobre nuestra cultura. Ellas simplemente reflejan la Costa Rica de antaño, con su forma de vida rural, simple pero alegre, la idiosincrasia del tico y su gran inventiva. Así, en cada una de ellas podemos identificar a nuestra familia y amigos y sentirnos parte de un grupo, así como ser reconocidos en el extranjero por propios y extraños. Por lo tanto, indicaré la zona geográfica de los informantes y procederé a identificar la palabra en su versión moderna, y sus diferentes variaciones utilizadas por personas de la tercera edad.

VARIACIÓN DE LAS PALABRAS DE ACUERDO CON LA ZONA GEOGRÁFICA

HEREDIA

Tipos de palabras referentes a:

PERSONAS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

callejeras/vagabundas	birringas
familia numerosa	marimba
mi hijo	mijo, carajillo
niño	güila, carajillo/ chiquitos/ chamaco/ chiquillos/ mocosos
el menor	cumiche
diablo	lucifer, pisuicas
dios	diosito
muchacho	muchacho/ carajillo/ carajo/ chaval/ joven
mujer fácil	fácil/ resbalosa/ pícara/ puta/ jabonera
hombre que dice piropos	picaflor/ jabonero
amigo	compañero
persona	peludo
mujer embarazada	premiada
borracho	mico, jumas
vagos	pargo, pertenece a la UVA (Unión de Vagos Asociados)

OBJETOS**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

pantalón	caballo
ropa de cama	culetos
camisa	cruz
patrulla	patas de hule
ropa	chuicas
autobús	cazadora/ lata/ zurrón/ camión
machete	cutacha/ el 28/ fisga
funda	cabecera, forro
sandalias	chancletas/ chancas
pantufas	pantufas/ chinelas, caites
coffee maker	chorreador/ percolador
gancho	palo de piso/ trapo/ palo e' piso/ gancho e' piso/ trapeador
estéreo	radio/ rocola
bulto	bulto de cuero/ hechizo
trastero	trinchante
ropa vieja	sarandajo
zapatos	caites/ lanchas/ cuacos/ cascos
silla	taburete
ollas	peroles
pico de una cafetera o pichel en mal estado	gañote
paraguas	rezador
prenda íntima para sostener los senos	tallador, cuerpito
prenda íntima para el vestido	chingo
dinero	chuchosca
traje de novia o bautizo	ajuar
calzón	tallador
ropa de trabajo	chuicas
sombrero	chonete
bejuco	enredadera, deuda
banca	pollo, escaño
cinturón	faja, cincho
bus	cazadora, lata, cacharpa
fogón	tinamaste, anafre

PARTES DEL CUERPO

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

cabeza	chirimoya, jupa, el ñudo
garganta	gañote
estómago	panza
pie	pata

COMPORTAMIENTOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

discusión	pelea/ bronca/ pleito
-----------	-----------------------

CUANTIFICADORES

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

un poquito	pucho
muchos	cachimbal

EXPRESIONES

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

hace rato/ acaba de suceder	acuantá
hijo de la...	chingada
¡Lástima!	¡charita!/ ¡achará!/ ¡Qué pecado!
¡Verdad que sí!	¡Vea que sí!/ ¡De veras que sí!
¡Qué pereza!	¡Qué tигра!
¡Qué problema!	¡Qué tirada!/ ¡A los diantres!
Cometer un error	¡Ay torta!
Estar molesto	¡Me lleva el diantre!
¡Carambas!	¡Caraspitas!

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pobre	polo
feo	palidejo

renco
sinvergüenza
agazapado
puntual
deforme
malportado
inquieto

tímido
débil
no ser necio
loco
vago
vino
metiche, arrogante

tulenco
cascarudo
zapance
meriada
garabato
bandido/ carebarro/ insoportable
majadero, sin fundamento/ fogoso/ terrible
agazapado
mamita/ ralito
no sea chaco
treinta y cinco
echado
vieja de patio, chepito
bombeta

VERBOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

enojarse
cortar (noviazgo)
molestar
recordar
olvidar
dormir la borrachera
entender
bajarse
apretar (amorío)
asomar
enamorarse
molestar
estar sin dinero

no tener vergüenza
ver (vea, vio)
no parar de hacer algo
dejar algo al nivel
correr- apurarse
tomarse un trago
tener relaciones sexuales

indigesto
dar los veinte
fregar
hacer sucrol
se me fue el fius
dormir la mula
caer la peseta
apearse/ apiarse/ apeese de ahí
coparse/ apercollar/ coparse acois
vinear/ guachar/ samuel- samolear
pepiarse
molestar/ joder/ dar dolor de cabeza
estar como la tabla del dulce/ estar chonete/ limpio
estar condolido
vide/ vido
no mermarle
dejarlo racito, al ras
juiga
tirarse una cajuela
volar rejo

dormir	aplanchar la oreja
recibir una castigada	le dieron una cinchoneada
lavarse los dientes	lavarse las macanas
venir con el novio	ahí viene con el llavero
voy a ir a misa	me voy a mudar
ayudar en los quehaceres del hogar	ser la sirvienta
arreglarse	chainiarse
meter un golpe	meter un leñazo
ir caminando	volar jocote, al trote

ADVERBIOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

así	ancina
-----	--------

COMIDA

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

acompañamiento para el café	burra
comida	comedera
café	yodo/ cafano/ petróleo
alimentos	comedera

LUGAR

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pulpería	pulpería
pasillo	pasadizo

VARIACIÓN DE LAS PALABRAS DE ACUERDO CON LA ZONA GEOGRÁFICA

SAN JOSÉ

Tipos de palabras referentes a

PERSONAS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

mae	maje (mujeres no lo decían)
muchacho	muchacho/ carajillo/ carajo/ chavalo/ joven / compa
amigo	conocido/ compadre
mujer fácil	fácil/ puta
persona que dice piropos	pretendiente/ admirador/ picaflor/ piropiador/ se criaron muy sanos
niño	bambino/ chiquitos/ güilas/ chorreado, chacalín, querubín, mocoso
alguien mayor	amigo mayor/ señor/ vieja
persona	peludo
mujer embarazada	panzona
drogadicto	mafufo
prostituta	percanta
campesino	poloncho
diablo	pisuicas, satanás, cachudo, diablo
borracho	jumas, borracho, fumas, tandero, chichero
vagos	vagamundos, haraganes, inservibles, arriados, arrevengados
homosexual	maricón
hombre que gusta de mujeres jóvenes	viejo verde
hijo ilegítimo	bastardo

OBJETOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

pantalón	caballo
arpón	arbaleta

autobús	cazadora/ lata/ tranvía/ carretones/ camión/bus/ zurrón
taxi	taxímetro
casa	chante
cocina	anafre
bulto	alforja/ maleta/ bulto de cuero/ bulto/ hechizo/ mochila/ salveque
ropa	chuica
ropa vieja	sarandajo
ollas	peroles
silla	taburete
limpiapiso	gancho e' piso/ trapeador
paraguas	rezador
sandalias	chanclas
zapatos	caites/ lanchas/ cuacos/ cascos/ chinelas
machete-cuchillo	figa
trastero	trinchante
prenda íntima para sostener los senos	tallador
prenda íntima para el vestido	fustán
dinero	plata
traje de novia	ajuar
patrulla	papaya
carro de la policía	patas de hule
calzón	grupera
gorra	cachucha
plata, dinero	buchaca
cosa	chunche
bus	cazadora
sombreros	charros (sombreros elegantes), chonetes
fogón	tinamaste, anafre

PARTES DEL CUERPO

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

garganta	gañote
----------	--------

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

¡Eso no lo permito!
¡Qué buen porte!

¡Cuál bolsa!
¡Qué caché!/ ¡Qué prestancia!

Mentar la madre
insultar

¡Qué pereza!
Para colmo...
¡Carambas!
Estar molesto
No molestar a alguien

¡Juepuña!
¡Cabrón!/ ¡Comemierda!/ ¡Calda!/ ¡Maje!
¡Playo! (Orillita de mar- forma más educada)
¡Estoy turbada!/ ¡Qué tигра!/
Y de feria...
¡Carambas!
¡Me lleva el diantre!
¡No me joda!

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

excitada
podrido, agrio
persona flaca, menuda
de buena suerte
de lujo
estar sin bañar
loco
valiente
vago
necio
imbécil, estúpido
metiche, arrogante
pesado, juega de vivo
abusivo

alborotada
joco
arjeñado
albureada
ropa de dominguera
añejo
treinta y cinco, chiflis, tarantas, loco
arrecho
arrecostado
majadero
escornoque
bombeta
fachento
conchudo, carebarro, condenado

VERBOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

bailar
besar
visitar a la novia
echar a alguien

bailar un bolerazo o un merengue
voy a jalar a ver a mi prometida/ haciendo masa/ copándose/ besar
voy a pedir permiso/ pedir permiso/ uso de pañuelo para cortejar/ marear/ pasar a visitar a casa (no calle)
hasta aquí no más/ piérdase/ retírese de mi vista/ vaya jalando/ despachando/ busque camino por donde viene

no tener dinero	vengo con las bolsas vueltas/ limpio
dejar algo al nivel	dejarlo racito- al ras
no dejar de hacer algo	no mermarle
correr-apurarse	juiga
ver (vea, vio)	vide/ vido
castigar	cuereada
abrazarse y besarse	coparse/ apercollarse
vállase	tomá los 20
le pegaron	le dieron por la mona/ cachimbear
ver con malicia	samuelear
menearse	pavonearse
tener un morete producido por la boca de alguien	chupetazo
llorar	mariquear
meterse en asuntos que no le competen	chepear
festejar	parrandear
terminar relación con el novio	quebrar
lavar la ropa	aporrear
molestar	fregar
casarse	matrimoniarse
empezar una relación de novios	ennoviarse
arreglarse	chainiarse, catriniarse
pegar un golpe	pegar un leñazo, golpe, juetaso, güebazo
pelear	mosquetearse, darse unos manazos, arriarse
ir caminando	volar canaleta

ADVERBIOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

así	ancina
-----	--------

COMIDA

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

café	yodo/ cafano/ petróleo
desayuno	burra
alimentos	comedera
salchichón	silverio
morcilla	moronga

LUGAR**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

pulpería	voy para la venta/ pulpería/ mercado/ chamurra
pasillo	zaguán

VARIACIÓN DE LAS PALABRAS DE ACUERDO CON LA ZONA GEOGRÁFICA**ALAJUELA**

Tipos de palabras referentes a

PERSONAS**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

diablo	pisuicas
mi hijo	mijo
policía	polecía
niño, chiquitos	güila/ chacalines
dios	colochos
San Rafael	San Rafel
muchacho	muchacho/ joven
amigo	compa/ conocido
mujer fácil	callejera/ resbalada/prostituta/ mujer de la calle, corrida
persona que dice piropos	colibrí/ picaflor
diablo	pizuicas
mujer obesa	monigona
nadie (pronombre)	nadie
borracho	jumas
homosexual	maricón
mujer chismosa	vieja de patio, chepito, cuatrera
persona vagabunda	zángano
vagos	averrengados
hombre mayor que gusta de las mujeres jóvenes	viejo verde

OBJETOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pantalón	caballo
autobús	cazadora
machete	cutacha/ fisga, guaba
funda	cabecera
estéreo	rocola
sandalias	chancletas, pantuflas, chinelas
gancho	palo e' piso
abrigo	suela
bulto	bulto/ salveque
trastero	trinchante
paraguas	rezador
ropa	chuica
ropa vieja	sarandajo
silla	taburete
ollas	peroles
carro viejo	cacharpa/ perol
zapatos	caites/ lanchas/ cuacos/ cascos
carreta de carga con caballos	carretón
pastillas como panadol o aspirinas	orientales
caballos	bestias
algo meloso	merula
jeans	bluyín
vástago	tollo
bejuco	chilillo
banca	escaño
canasto	cesto
salveque	alforjas
cinturón	faja
cosa	chunche
sombrero	chonete

PARTES DEL CUERPO

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

trastero	fusil
----------	-------

EXPRESIONES**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

hace rato/ acaba de suceder	acuantá
¡Lástima!	¡Achará!
¡Verdad que sí!	¡Vea que sí!
¡Qué pereza!	¡Qué tigra! / ¡Qué pereza!
Saludo cuando alguien llega	Ave María Purísima
¡Carambas!	¡Caráspitas!
Cuando algo está mal	¡Carajo! ¡Me lleva el diantre!
No me moleste	¡No me joda!

ADJETIVOS CALIFICATIVOS**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

tonto	Juan Vainas, soneto, nanas, ayote
petrificado	gelado
loco, mal	desvirulado, escucharse, chocho
algo que está malo	zarandajo
sin estudio	todo rudo
mala bailarina	Ñantica
tieso para bailar	enllamado
vago	arrecostado
cuando alguien no es valiente	maricón
necio	majadero
estúpido, imbécil	escornoque
hijo ilegítimo	bastardo
persona que quiere aparentar, engreído	fachento
estar saturado por algo	abotagado
aprovechado	conchudo, carebarro
mala persona	condenado
metiche, arrogante	bombeta

VERBOS**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

bajarse	apearse
apretar (noviazgo)	coparse, socar, marcar
asomar	samueliar

vi	vei, vide
visitar a la novia	pedir la entrada/ visita a la novia/ pedir permiso
besar	coparse/ besar
echar a alguien	retírese/ váyase
molestar	molestar/ joder
estar sin dinero	estar pelado/ estar limpio
correr- apurarse	juiga
no detenerse al hacer algo	no mermarle
mover	sangolotiar
fui	jui
ir de compras al supermercado	ir por la comedera o el diario
jugar bolinches	jugar bolas
andar con el novio	vas a andar con ese rabo
pelo corto	yegua chinga
echar el cuento a alguien	echarle el caballo
irse caminando	volar pata

ADVERBIOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

así	ancina
ahora	agora

COMIDA

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

comida	comedera
café	yodo/ cafano/ petróleo
desayuno	burra
salchichón	Silverio Pérez
la comida entre el desayuno y el almuerzo	burra

LUGAR

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

lote baldío	charral, montazal
-------------	-------------------

VARIACIÓN DE LAS PALABRAS DE ACUERDO CON LA ZONA GEOGRÁFICA

PUNTARENAS

Tipos de palabras referentes a

PERSONAS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

callejeras/vagabundas	virolas
persona de clase alta	zorzal
huérfano	moto
vago	fanfarrón
señor/ señora	Ñor/ Ñora
diablo	pisuicas
niño	pollito
borracho	tandero

OBJETOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

pantalón	caballo
ropa de cama	culetos
moño del vestido	tontillo
blusa	blusa
sanitario	escusado
machete	rula
vacenilla de madera	bacín de madera
banco de madera	taburete
estantes colgantes	camarín
canciones	cantada
agua en el monte	ciénega, charco
verga de toro	barson
zapatos	caites
instrumento para porrear arroz	machima
almanaque	guanaco
machete pequeño o colilla de cigarro	chinga

PARTES DEL CUERPO

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pies torcidos

patas pal' monte

CUANTIFICADORES

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

un poquito

pucho

muchos

tanate

EXPRESIONES

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

Hace rato

Acuantá

Hijo de la...

Putá

Cuando se pierde algo, salvemos algo

¡De la ahogada el sombrero!

De niño se aprenden los buenos

¡Lora vieja no aprende a hablar!

Llegar tarde

¡A la hora del burro!

Estar limpio (dinero)

¡Más limpio que el camisón de la virgen/

¡Más limpio que cuello de monja!

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pobre

piso e'tierra

feo

caíte viejo

renco

descobalado

sinvergüenza

cara dura

vago

fanfarrón

rico (dinero)

copete, copetados

tremendo

confisgado

vaca o cabra en celo

enlunado

grandote, mamulón

gandunbón

loco

chiflis

VERBOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

enojarse	llenarse la cachimba de tierra
cortar (noviazgo)	dar los veinte
molestar	joder
quejarse	malaya
castigar	juetear
ver a escondidas a otra persona	samueliar
cortar árboles	voltear
arreglarse	chainiarse
dar un golpe	dar un leñazo

ADVERBIOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

tarde	a la hora del burro
-------	---------------------

COMIDA

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

acompañamiento para el café	burra
alimento	combustible

LUGAR

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

pasillo	zaguán
---------	--------

VARIACIÓN DE LAS PALABRAS DE ACUERDO CON LA ZONA GEOGRÁFICA

CARTAGO

Tipos de palabras referentes a

PERSONAS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

mujer embarazada	panzona/ encinta/ cargada/ interesante
niños	güilas/ curtidos/ pisuicas/ güebilas
dios	tatica/ colochos
novio- novia	el pollo/ empate
prostitutas	las malas, zorra, puta
la policía	el resguardo

OBJETOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS
MAYORES

pantalón	caballo
prenda íntima para sostener los senos	bambadores/ sostén
prenda íntima para vestido	chingo
dinero	chuchosca/ cincos
blusa	cotona
faja	faja/ correa
sombrero	chonete
vestido de una pieza	bata
zapatos	caites/ cachos/ zapatillas
traje de novia o bautizo	ajuar
paredes	tabiques
sanitario	escusado
machete	cutacha
pantalón	calzones
Árboles	palos
mata de plátano	toyos
cobijas	coletas
fogones	inchíos
aretes	aritos

prensas de pelo	ganchos
plantillas para cocinar	tinamastes
rubor-maquillaje	colorete
paraguas	rezador
las maletas	la mica
camas	cujas
colador	zaranda
poste	orcón
almohadas	cabeceras
enaguas	lasnaguas
lápiz labial	pintalabios
jeans	blue jeans

PARTES DEL CUERPO

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

trasero	culo/ fondillo
ojos	guachos
pies	niguas

CUANTIFICADORES

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

hace rato	acuantá
-----------	---------

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES

no es inteligente	baboso
enamorado	pepiado
elegante	pachucón
gorda	hermosa
borracho	jumas
enzacatado	enmontado
sin educación	concha

VERBOS**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

abrazarse y besarse	coparse/ apretarse con el pollo/ apapayo, percollarse
castigar	cuereada/ chinchoneada/ jueteada
conquistar novios	dar cuerda
pelearse	agarrarse
ir al baño	ir a ensuciar
regañar	trapiar
echarle el cuento a alguien	soltarle los perros, echarle el caballo

COMIDA**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

comida	gallo
gallo pinto	burra

LUGAR**PALABRA (VERSIÓN PALABRA UTILIZADA MODERNA) POR ADULTOS MAYORES**

pasillo	zaguán
bodega	galera/ troja
cárcel	chirola/ tajo/ represorio
patio	solar
pulpería	taquilla

SIMILITUDES Y DIFERENCIAS ENTRE LAS PALABRAS

Como parte del muestreo y posterior análisis de las palabras por tipo y función, se evidenciaron ciertas similitudes y diferencias en el uso, la escogencia y el lugar donde se utilizan. Entre las similitudes, podemos destacar palabras tales como *burra* (comida de media mañana), *coparse*, *apretarse* (abrazarse y besarse), *acuantá* (hace un rato), *pisuicas* (diablo), *caites* (zapatos), *chancletas* (sandalias), *chaiñarse* (arreglarse), *pedir permiso* (visitar a la novia), *caballo* (pantalón), y *cazadora* (autobús), entre muchas otras que evidencian cuán generalizadas estaban estas palabras en muchas de las provincias de Costa Rica. Esto indica que a pesar de las distancias geográficas y los pocos medios de comunicación disponibles en ese momento, la

población de ese entonces lograba transmitir la palabra, cargada de idiosincrasia, y lograr que fuera utilizada en cada una de las actividades realizadas diariamente.

Otro aspecto importante de este uso común de muchas de estas palabras, en ese entonces, era el poco acceso de la población a la educación superior y a herramientas tecnológicas, lo cual le permitía al hablante mantener todas aquellas formas propias de su zona geográfica, comunidad y familia.

Actualmente es común oír estudiantes universitarios que utilizan palabras, frases y expresiones que se identifican totalmente con las de sus padres, abuelos, tíos y vecinos. Tal costumbre ha sido aprendida en sus comunidades y transmitida de generación en generación. En muchas ocasiones, los estudiantes no son conscientes de que están utilizando palabras arcaicas reducidas a un entorno meramente familiar o de su comunidad y excluidas por el resto de la población.

Sin embargo, también se presentan diferencias en el uso de la palabra. Algunas de estas son *picaflor*, *jabonero* (hombre que dice piropos), *premiada* (mujer embarazada), *culetos* (ropa de cama), *cutacha* (machete), *gancho* (palo de piso), *taburete* (silla), *rezador* (paraguas), *chonete* (sombrero), *tinamaste* (fogón), *gañote* (garganta), *pucho* (un poquito), *¡Me lleva el diantre!* (estar molesto), *poloncho* (campesino), *chante* (casa), *papaya* (patrulla), *conchudo*, *carebarro*, *condenado* (abusivo), *chilillo* (bejuco) y *enmontado* (enzacatado).

El uso particular de algunas de estas palabras en algunas de las provincias se da como una forma de preservar su dialecto regional para diferenciarse del resto del país. Así, cada hablante de las diferentes provincias de donde se tomó el muestreo, evidenció una inventiva propia de su zona, aspecto relevante para ser reconocido por hablantes del resto del país. Al analizar la muestra se puede reconocer palabras, frases y expresiones que nos recuerdan hablantes de zonas específicas, fácilmente identificables por la relación de la palabra con el objeto.

El costarricense sencillo, el tico de *piso'e tierra*, el que labraba la tierra y compartía con otros en el mercado, la pulpería, la iglesia, la plaza y el turno, se sentía orgulloso de su forma de ver la vida expresada por medio de palabras cargadas de un lenguaje figurativo, jocoso y picaresco. Eran parte de un mundo donde el hombre valía por la palabra y sus palabras simples, sin mucha sintaxis formal y pomposa, los hacía ser un reflejo de la Costa Rica campesina, trabajadora y alegre de antaño.

Finalmente, deseo expresar mi agradecimiento a los estudiantes del curso Lingüística General II por su ayuda al proporcionar muchas de las palabras utilizadas por sus abuelos, tíos, padres, y vecinos para su posterior clasificación y análisis.

BIBLIOGRAFÍA

Hiltunen de Biesanz, Mavis, Biesanz, Richard y Zubris de Biesanz, Karen (1979). *Los costarricenses*. Costa Rica: Universidad Estatal a Distancia.

Láscaris, Constantino (1985). *El costarricense*. San José: EDUCA.

Lewandowski, Theodor (1992). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.

